

Nu gwate Jonás

Lo que le pasó a Jonás

Zapoteco de Santa Ana Yareni



Las ilustraciones son propiedad de Alice Paschal, y son usadas con el permiso correspondiente.

Liga Bíblica International, Primera edición 2008 [zae]
Liga Bíblica International, Segunda edición 2011
Liga Bíblica International, versión electrónica 2011

Lo que le pasó a Jonás
Zapoteco de Santa Ana Yareni

Publicado por
© Liga Bíblica Internacional 2011

Se permite copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra bajo las siguientes condiciones:

- Reconocimiento. Reconozca a la Liga Bíblica los derechos que tiene en la impresión o distribución de esta obra, deslindándola de responsabilidad alguna por cualquier uso que se le de a la presente publicación.
- No comercial. No puede utilizar esta obra para fines lucrativos.
- Sin obras modificadas. No se puede alterar, transformar o generar una obra a partir de ésta.

Nu gwate Jonás

Jonás-ni ruxunnina ge Tata Do Yebáha

1 ¹Ttu sá unne Tata Do Yebáha belise Jonás xi'ini benne lábie Amitai, nianna ree na:

²—Bedú tse nna ugia lhe'e yiesi ra xxeni leni lána Nínive. Nia tsekilu kixxi'ienlu ka benne ge nu satsa sateke, kumu axtaba neti chi biláti nu satsa ruinke.

³Ttaka Jonás-ni nna birialana bexunnina ge Tata Do Yebáha, diana daka Tarsis, tti ugwadina dianaha, bisinna lhe'esi Jope. Yiesiha rena ro'o indatooha. Nia gwaxxakana ttu barku, chi du nuha iriana tsiana Tarsis. Nianna utixa geni nna uta'ana lhe'e nuha ki tsia lenna ka benne



dia lhe'e barkuha. Ania benna ki iru'unnana tsiana idittu, rakinna ki abitturu saxxaka Tata



Do Yebáha na. ⁴Ttaka Tata Do Yebáha nna benie ki biria ttu be idí nna uyu'una lo indatoo ata dianaha nna udú lii xxatta lo nuha. Ka nu dia lo barkuha rakakinna chitteba ixá nuha. ⁵Ka nu ribeni sina lhe'e barkuha nna yalhá usikinna. Nianna udulokana kua ttu ttubakana unnabakana len ka diosi gekaniha ki odilá ka benneha kana; lhe udulokana bedelhakana lhe'e indaha nu sia lo barkuha ki abitturu aka nuha idi'i. Jonás-ni nna lhi'u lhe'e barkuha-la chi uta'ana tena riluelaba rakinna. ⁶Tti gwata'a nu rinnabiana lhe'e barkuha ata tenaha, nianna rana na:

—¿Beaka telu na, xa nu lo ribisiela? ¡Kanna ugwadda nna unnaba leni diosi geluha, ni kina gaa gwasatuaba lebie ri'i ki abittu lhuxari'i!

⁷Ka nu ribeni sina lhe'e barkuha nna ra luesi ttu ttukani:

—Gwaltá nna udelhari'i suerti ki unna liina nuxari'i nuni daa tulha, de nuha nna rateri'i aní.

Nianna bedelhakana suertiha nna kwe'e Jonás-niba gwa re nuha. ⁸Nianna rákana Jonás-ni:

—Utixxi'ien ri'itu, ¿bí ge nna rateri'i aní? ¿Bí ge dalu ni, lhe gá dalu, lhe bí lá ata daluha lhe nú benne lu?



⁹Lana nna bekabina rana:

—Neti ankaa benne hebreo nna ria lasia Tata

Do Yebáha, benne anke Diosi rinnabie yebáha lhe benie indatooha lhe benie yu bisi lhe.

¹⁰Nianna utixxi'ienna kana rana deki rekibana rukatsi loni ge Tata Do Yebáha. Ka nuha nna yalhá usikinna tti binakana deki rekina ruxunnina ge benneha. Nianna rákana na:

—¿Beaka benlu aná? ¹¹¿Bíla anka nu uddakatu lu ki ebe sii lo indatoo-ni? —Ania rákana na kumu adíla chi ridú lii lo indatooha.

¹²Lana nna bekabina rana kana:

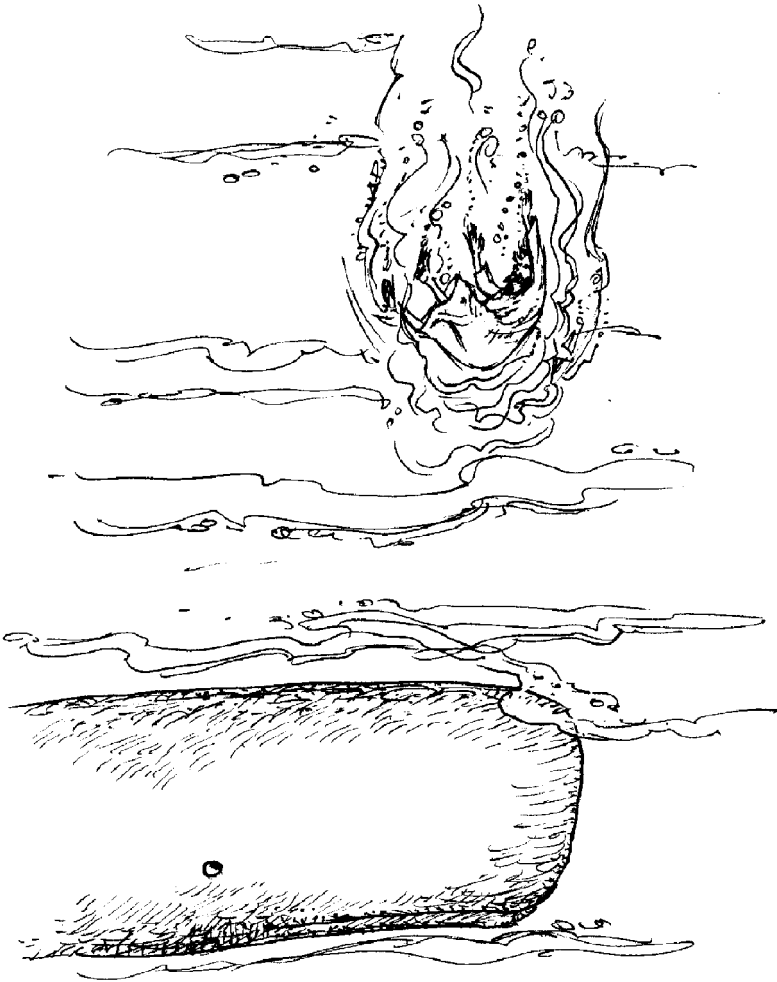
—Gwaludaxxu neti nna gwaludelha neti lhe'e inda-ni ki ebe sii loni. Kumu neti yu xeabaa de netiba nna ruyúle elha disa tsitsi-ni.

¹³Ttaka ka nu ribeni sina lhe'e barkuha nna gwa benrubakana doelha tsitsi ki odekikana lo barkuha ki ebeakana na ro'o indaha, ttaka labí udákana, kumu adírula dia indaha radda xxatta loni. ¹⁴Nianna unnabakana len Tata Do Yebáha rákane:

—¿Tata Do Yebáha, rinnabatu lo kwinalu bittu utse'e lolu ri'itu de lo ni'a ge nubiyú-ni lhe anágaba ganna ttixka abittuba bixa benna, bittugaba udelhalu kwe'etu elhutti geni, kumu kwinalu, xa tata, ruinbalu attiba rakaba lelu!

¹⁵Nianna tti bedaxxukana Jonás-ni nna bedelhakana na lhe'e indaha nna bebe sítteba lo nuha. ¹⁶Tti bilákin nu ribeni sina lhe'e barkuha nu ukaha, nianna utta chietiru elha rasi gekani len Tata Do Yebáha nna tti bettikana ka nimala

nna betekana úna gee lhe begwekane nu chi
rákana deki utekana.



17Ttaka Tata Do Yebáha chila ga'anie ttu
belha barto ki utabina Jonás-ni, nna tsunna ubisa
nna tsunna ela uyu'u Jonás-ni lhe'e belhaha.



Jonás-ni rilhapina tisa len Tata Do Yebáha

2 ¹Lhe'e belhaha-ba
yu'u Jonás-ni tti
ulhapina tisa len Tata
Do Yebáha, benne anka
Diosi geniha, ²rane:

Neti tti lo ruyúa elha disaha unnea belisaa lu,
xa Tata Do Yebáha kia;

lu nna gwa biyienbinlu kia.

Ro'o elhuttiha-ba chi yu'a uresil'aya nna gwa
biyienbinlu tsi'a.

³Lhi'u lhe'e indatooha-li bedelhalu neti,
bedekiba indaha ikia;
benbalu ki beguku nu radda loniha ikia.

⁴La'ania nna belaba lasia rakati:

“Gaxa labíru raka uyúlu neti,
uxí loti laa biruga iláti yotu le'a geluha.”

⁵Ttu ttíruba beguku indaha itúbaa,
axtaba ata anka chulhaha ubinnia.

Ka tubaa daa lhe'e indaha birilhibakana bega
ikia.

⁶Ataliba ridú lii xan ka i'iya-na lhi'u lhe'e
indatooha, nialiba ubinnia.

Uxí loti ttu tsaba chi beto yiesi lo yu-ni ikia,
rakati laa biruga eriaya.

Ttaka lu, xa Tata Do Yebáha benne anka Diosi
kia, ro'o elhuttiha-ba chi yu'a nna betelealu
neti.

⁷Atti chi ranniti deki chi daa elhuttiha kia,
la'ania nna bexxa lasia lu, xa Tata Do Yebáha
kia, nna unnabaa lenlu
nna gwa bisinba ka tisa kiahá axta ata dolu
lhe'e yotu le'a geluha.

⁸Ka nu ria lekani ka diosi abí dika ixú,
ruddába ikikani nu tse redá lelu rutelu, xa Tata
Do Yebáha kia.

⁹Ttaka neti nna ugwenia lu ixkixaru atti uttia
ka ku'unaha utea úna lenlu;
utebaa nu chi begwea tisa deki utea,
kumu lu, xa Tata Do Yebáha kia, rodilálu ka
benne.

¹⁰Nianna beni Tata Do Yebáha ki betelea ro'o
belhaha Jonás-ni ro'o indaha.



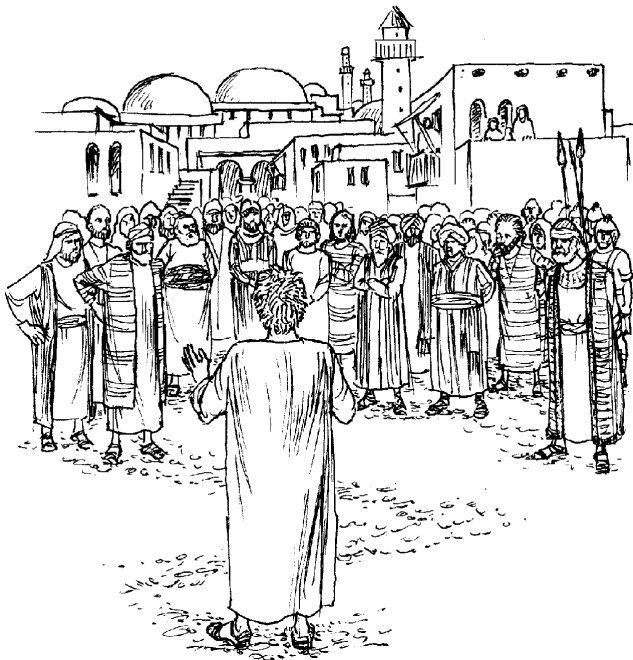
Jonás-ni rekina uguixxi'a lhe'e yiesi Nínive

3 ¹Nu berupa libeha nna unne Tata Do Yebáha len Jonás-ni, ree na:

²—Bedú tse nna ugia Nínive. Lhe'e yiesi ra xxeni leniha nna nia kixxi'alu nu upeya lu.

³Nianna bedú tse Jonás-ni nna ulu'una neda diana Nínive, benbana nu ra Tata Do Yebáha. Yiesiha yalhá xxeni anka nuha, tsunna ubisa tteba isá ttu benne tsekíe itú lhe'eni. ⁴Nianna uta'a Jonás-ni lhe'e yiesiha, udána ttu sá nna riguixxi'ana rana:

—Iki de a chua (40) ubisaha, Nínive-ni utse'le loba Tata Do Yebáha na.



⁵Ka nu lhe'esi Nínive-ni nna ugiaba lekani ge nu uni Tata Do Yebáha, nna unnekana rákana deki utte ubina lhe'ekani. Iyába ka nu ra xxeni lekani lhe ka nu abittu ra xxeni lekani bikukana ttu xo ttipa gekani kini bela'a deki gwalíbakinna deki roduna kana ge nu ruinkanaha. ⁶Tti bina nu rinnabia ge lhe'esi Nínive nu ra Jonás-ni, nianna udú lína lo xxila dona ata rinnabianaha nna uleana xo tse nukunaha nna bikugabana ttu xo ttipa nna udona lo te ge guiha. ⁷Lana itupa



lenna ka nu rise'e kwe'eniha uddelhakana ki iria ka nu tsekikana itúba lhe'esi Nínive kixxi'akana innákana:

—Lebi'i, ka benne, bittu bi gole lhe nigaba i'iyale inda lhe. Anágaba ka ku'una bia gele-na bittugaba ugole kana lhe nigaba ugi'ale kana inda. ⁸Nu uinlale, gwalukula xo ttipa gele, itupa lenle ka nimala-na, nna itú lele gwalinnaba len Tata

Do Yebáha lhe kua ttu ttule gwaluddana nu satsa ruinle-na, lhe gwalikua nu rutti luesile-na lhe, 9kini ni kina gaa gweyalhaba le Tata Do Yebáha nna satua lebie ri'i, abittuba utse'e loe ri'i.

10Tti bilani Tata Do Yebáha nu benkanaha, beddankana nu satsa ruinkanaha, la'ania nna bodúne ge nu ree deki uddake kana, la'ania nna labí bixa benie.

Jonás-ni rise'enna len Tata Do Yebáha

4 1Ttaka Jonás-ni labí uyu'u leni nu beni Tata Do Yebáha, yalhá bisa'a xxattinna. 2Nianna ulhapina tisa lenie rane:

—Tata Do Yebáha kia, kaxa gwalíbatu nu ria tti doa lhe'esi kiaha. De nuha nna benia bexunnia diaya daka Tarsis, kumu yubaa lu ankalu ttu Diosi re tse lelu, lhe ratua lelu ka benne lhe anágaba labí nnela rise'enlu. Lu ankalu ttu benne raka xxattinlu ge ka benne.

Rodúbana lu ge nu satsa rulaba lelu uddakalu ke, de nuha nna labí ruinlu na.

3Laxkala nnanna rinnabaa lolu, xa Tata Do Yebaa



kiaha, bettittu neti kumu tserula gattia lākila aka benrua.

⁴Tata Do Yebáha nna ree na:

—¿Si rakinlu deki tseba nuna ruinlu risa'a xxattinlu?

⁵Nianna beriaba Jonás-ni ro'esiha nna udona daka ta riria ubisaha. Nia bedona ttu yo'o lhaga nna udona lhe'e nuha ata xulaha, axtaliba ki



ilenna bixa aka lhe'esiha. ⁶Tata Do Yebáha, benne anka Diosiha nna benie ki be'eyu ttiba ttu tteddapa ata do Jonás-ni ki aka xula ikini nna edú tse leni. Jonás-ni nna yalhá itta bedú leni de udona ata xula ge ttedduha. ⁷Ttaka attu dilaha atti chi utsa yetsi ge tatubisaha, Tata Do Yebáha benttebe ki uta'a ttu belha to xan ttedduha nna utona lhu nuha nna ubisibana. ⁸Tti



chi do tatubisa
gwetsá to nna
uddelhattebe tu be
sa'a tuu, dana daka
ta riria ubisa nna
beke'eba tatubisaha
iki Jonás-ni nna
bechulhinna,
tuttíruba ruinna
gattina, nianna
rana:

—Tserula gattia lä

kila aka bania.

⁹Nianna ra Tata Do Yebáha Jonás-ni:

—¿Si análi rise'enlu de ubisi ttedduha?

Lana nna rana:

—Yalhá galá risa'ati axtaba rakati tserula gattia.

¹⁰Tata Do Yebáha nna ree na:

—Ki lu, ttedduha delo ttu elaba be'eyuna nna delo ttu elaba ubisina nna lu nna gwatua lelu na de ubisina, ki läga lu udalu nuha, nigaba lä luga bodixenlu na. ¹¹Neti nna çlaaba ganna gwasatuagaba lasia yiesi Nínive nu ra xxeni leniha? Lhe'e yiesiha se'e gwate ttu gayua galhia mili (120,000) ka benne ka nu labí rite dakinna si ruinkana nu satsa lhe o si ruinkana nu tse lhe. Anágaba nna ixegaba ka nimala se'e nia.